

在私人物業展示選舉廣告或進行競選活動的批准書
**PERMISSION FOR DISPLAY OF ELECTION ADVERTISEMENTS
OR CONDUCT OF ELECTIONEERING ACTIVITIES
AT PRIVATE PREMISES**

第三十五屆鄉議局選舉
ELECTION OF THE 35th TERM OF THE HEUNG YEE KUK

特別議員選舉
ELECTION OF SPECIAL COUNCILLORS

選舉日期: 2019年5月10日

Date of Election: 10 May 2019

第一部分 (由有關業主/佔用人/物業管理組織負責人填寫。在填寫此批准書前，請參閱說明。)

PART I (To be completed by the owner/occupier/responsible person of the property management. Please read the notes before completing this permission.)

注意：本批准書的副本會供公眾查閱，直至選舉申報書的文本根據《選舉(舞弊及非法行為)條例》(第554章)第41條可供查閱的期間結束為止。在展示前，批准書內所有電話號碼將會被遮蓋。

Note: A copy of in this permission will be made available for public inspection until the end of the period for which copies of election returns are available for inspection pursuant to section 41 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554). All telephone numbers in the permission will be covered before display.

給予同意的條件

CONDITIONS OF AGREEMENT

(1) *我同意/我獲 _____ 授權批准

* I agree/I have been authorised by _____ (組織名稱 Name of Organisation) to give permission to

_____ (候選人姓名(正楷) Name of Candidate (in BLOCK LETTERS))

於 _____ 至 _____
from _____ (日期 Date) to _____ (日期 Date)

在 _____
at the common parts of _____ (土地/物業名稱 Name of the Land/ Property)

的公用地方*展示選舉廣告^(a)/舉行下述的競選活動^(b)：

to *display election advertisements^(a)/conduct the following electioneering activities^(b)：

備註： (a) 根據《公眾衛生及市政條例》(第132章)第104A條，任何人除非取得私人土地的擁有人或佔用人或政府土地的主管當局的書面准許，否則不得在該土地展示或張貼招貼或海報。

Remarks: Under section 104A of the Public Health and Municipal Services Ordinance (Cap. 132), a person is prohibited from displaying or affixing a bill or poster on any private land or Government land unless a written permission is obtained from the owner or occupier thereof or the Authority.

(b) 為確保競選活動在公眾或私人地方順利進行，候選人應預先諮詢有關政府部門/機構或管理機構，以便如需要的話，先取得批准在其管轄範圍內的地方進行競選活動。

To ensure the smooth conduct of electioneering activities in public or private places, candidate should consult the relevant authorities or management in advance and obtain prior permission from them for the conduct of electioneering activities in the places within their jurisdiction, if required.

(2) 候選人在*展示選舉廣告／進行競選活動時，必須遵守下列條款及條件：

In *displaying the election advertisements/conducting the electioneering activities, the candidate must observe and abide by the following terms and conditions:

其他條件

Other Conditions

(3) 除此批准書內所列的選舉廣告及／或競選活動外，候選人不可在土地／物業內展示其他選舉廣告或進行其他競選活動。

No election advertisements and/or electioneering activities of the candidate are allowed in the land/ property other than those detailed in this permission.

(4) 此批准書涵蓋的所有選舉廣告及／或候選人的所有競選活動，須遵照現行有關法例展示及／或舉行。

The display of all the election advertisements and/or the conduct of all electioneering activities of the candidate covered by this permission must be in compliance with the relevant laws in force.

(5) 在適當情況下(例如公眾秩序及安全會受影響)，*業主／佔用人／物業管理組織可以無須預早通知而撤銷上述批准，而並不需要對候選人由於該項撤銷而招致的任何損失或法律責任負責。

The *owner/occupier/property management may, without prior notice, revoke the above permission whenever appropriate (e.g. where public order or safety is at stake) and shall not be responsible for any loss or liability that may be incurred by the candidate as a result of such revocation.

(6) *業主／佔用人／物業管理組織可要求候選人對由於候選人及其代理人在有關物業內展示選舉廣告或舉行競選活動而引致任何人士或財物受到損失、損壞或損傷，作出補償。

The *owner/occupier/property management may require the candidate to indemnify him/her/it against any loss, damage or injury caused to any person or property as a result of the display of election advertisements or the conduct of electioneering activities by the candidate or his/her agent in the premises concerned.

*業主／佔用人／物業管理組織*姓名／名稱：_____

Name of *Owner/Occupier/Property Management (即有關業主立案法團、管理公司名稱等)
(i.e. Name of the relevant Owners' Corporation, Management Company etc.)

有關土地／物業名稱(如適用)及地址：_____

Name (if applicable) and Address of the Land/ Property Concerned_____

負責人姓名及職銜(正楷)：_____

Name and Position of Responsible Person (in BLOCK LETTERS)

聯絡電話：_____

Contact Telephone Number

組織蓋章：_____ 負責人簽署：_____

Organisation Chop

Signature of Responsible Person

日期：_____

Date

* 請刪去不適用者

Please delete whichever is inapplicable

第二部份 (由候選人／選舉代理人填寫)

PART II (To be completed by the candidate/election agent)

確認
CONFIRMATION

我是上述選舉的*候選人／候選人的選舉代理人，現聲明*我／上述候選人同意遵守及履行此批准書上述各段所開列在所述物業的公用地方展示選舉廣告及／或進行競選活動的條款及條件。

I, *the candidate/an election agent of the candidate for the above Election, hereby declare that *I/the above-named candidate agree(s) to observe and abide by the terms and conditions for display of election advertisements and/or conduct of electioneering activities at the common parts of the named premises as set out in the above paragraphs.

*我／上述候選人並同意所述私人物業的*業主／佔用人／物業管理組織有全權隨時修改此批准書內所列的各項目、條款及條件，以符合公平及平等對待候選人的原則。

*I/the above-named candidate further agree(s) that the *owner/occupier/property management of the named private premises is fully entitled to amend any items, terms and conditions detailed in this permission at any time so as to conform with the principle of fair and equal treatment to all candidates.

*候選人／選舉代理人姓名(正楷)：_____

Name of *Candidate/Election Agent (in BLOCK LETTERS)

日期：_____

Date

簽署：_____

Signature

聯絡人姓名：_____

Name of Contact Person

(供查詢有關此批准書內註明的選舉廣告或競選活動)

(For enquiries in relation to the election advertisements or electioneering activities specified in this permission)

聯絡人電話號碼：_____

Telephone Number of the Contact Person

* 請刪去不適用者

Please delete whichever is inapplicable

說明 Notes

- (1) 根據《鄉議局選舉：有關選舉代理人及選舉開支代理人的委任及職能、選舉廣告、選舉開支及選舉捐贈的指引》第二章，候選人須在發布選舉廣告後的 **7 天屆滿之前**，把與選舉廣告的文本 2 份或有關的資料／文件，包括准許或同意書的電子文件，向選舉主任繳存印本式文本，以供公眾查閱。
In accordance with Chapter 2 of “Heung Yee Kuk Election: Guidelines relating to Appointment of Election Agent and Election Agent and Election Expense Agents, Election Advertisements, Election Expenses and Election Donations”, the candidate should, **not later than 7 days** after publication of an election advertisement, deposit 2 hard copies each of the election advertisement or the relevant information/document, including permission or consent with the Returning Officer for public inspection.
- (2) 此批准書應一式三份填寫，其中一份應呈交予選舉主任存案，候選人及業主／佔用人／物業管理組織亦應各自保存一份。
This permission should be completed in triplicate. One copy of the permission should be deposited with the Returning Officer. The candidate and the owner/occupier/property management should each retain a copy.
- (3) 在不違反公平及平等對待的原則下，業主／佔用人／物業管理組織有權隨時對此批准書內各項目、條款及條件作出修改、增加或刪減。
The owner/occupier/property management is fully entitled to amend, add or delete any items, terms and conditions in this permission at any time, provided that the principle of fair and equal treatment is not breached.
- (4) 在填寫此批准書時如有任何問題，請在辦公時間內致電 2835 1557 與民政事務總署聯絡。
If there is any question in completing this permission, please call the Home Affairs Department at 2835 1557 during office hours.
- (5) 請注意下列有關在此批准書提供個人資料的說明——
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this permission –
 - (a) **資料用途**
就此批准書提供的個人及其他有關的資料，會供民政事務總署、選舉主任及其他有關政府部門和機構用於與選舉有關的用途。
Purpose of Collection
The personal data and other related information supplied in connection with this permission will be used by the Home Affairs Department, the Returning Officer and the other relevant government departments and organisations for election-related purposes.
 - (b) **資料轉介**
批准書的副本會供公眾查閱，直至選舉申報書的文本根據《選舉(舞弊及非法行為)條例》(第 554 章) 第 41 條可供查閱的期間結束為止。在展示前，批准書內所有電話號碼將會被遮蓋。就此批准書提供的個人資料及其他有關的資料可能會提供予其他獲授權的部門、機構或人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。
Transfer of Information
The information provided in this permission will be made available for public inspection until the end of the period for which copies of election returns are available for inspection pursuant to section 41 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance (Cap. 554). All telephone numbers in the permission will be covered before display. The personal data and other related information supplied in connection with this permission may be provided to other authorised departments or persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.
 - (c) **索閱個人資料**
任何人有權根據《個人資料(私隱)條例》(第 486 章) 的條文要求索閱及改正他／她所提供的個人資料。
Access to Personal Data
A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人及選舉代理人在收集第三者的個人資料以填寫此批准書時，須遵守《個人資料(私隱)條例》(第 486 章) 附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principle

Candidate and election agent are reminded to observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap.486) in collecting personal data of a third person in completing the relevant permission, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過本批准書收集的個人資料的查詢(包括索閱及改正個人資料)，應向民政事務總署提出(地址：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 30 樓)。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this permission (including requests for access to and corrections of personal data) should be addressed to the Home Affairs Department at 30th Floor, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

民政事務總署
2019 年 3 月
Home Affairs Department
March 2019